

## CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

Arianna Magnani

[arianna.magnani@unikore.it](mailto:arianna.magnani@unikore.it)

L'interesse della ricerca è principalmente incentrato sull'analisi delle dinamiche dei primi scambi culturali tra Cina ed Europa, concentrandosi sullo studio di alcune collezioni librerie individuate come case studies (Biblioteca Universitaria di Genova; Fondo del Museo di Arte Orientale Edoardo Chiossone): analizzando queste collezioni di testi cinesi formatesi in Italia tra il 1600 e il 1800, ricostruendone i processi che hanno portato alla loro creazione, si è potuto notare l'evoluzione degli interessi dietro la scelta dei libri, nonché della forte influenza della mediazione dei missionari, principalmente gesuiti per poi estendersi ad altri ordini religiosi. Nell'ambito di questa tipologia di *transcultural studies* è possibile notare la modalità con cui la cultura cinese viene introdotta in Europa e come conseguentemente venga recepita dall'utente/lettore finale. Durante gli anni di ricerca, tramite lo studio diretto su documenti antichi cinesi e partecipazione a conferenze/seminari/workshops formativi, è stato possibile accrescere competenze di traduzione cinese di epoca Ming-primi Qing, di indagine archivistica e filologica, nonché competenze nella lettura della calligrafia cinese.

In particolare, sono stati percorsi i seguenti filoni di ricerca:

- L'immagine della Cina mediata dalla visione dei missionari gesuiti, quanto è frutto di una narrazione personale e quanto tratto dalla traduzione delle fonti cinesi.
- Percorsi transculturali di testi cinesi, la diffusione di enciclopedie *riyong leishu* nelle collezioni europee a cavallo tra il 1600 e il 1700.
- Analisi di collezioni di testi cinesi all'interno delle biblioteche italiane, acquisiti tra il tardo Cinquecento ed Ottocento.
- Studio di un frammento manoscritto del Milione. Confronto fra le notizie riportate da Marco Polo e la descrizione degli stessi eventi nelle cronache dinastiche cinesi: il ribelle Nayan.
- Animali nelle enciclopedie cinesi seicentesche: descrizioni di creature antropomorfe in fonti cinesi e latine coeve a confronto.
- Scambi culturali tra la Medicina cinese ed europea tramite i missionari gesuiti.
- Macao e l'Europa tra 1600 e 1700.

### **FORMAZIONE:**

-01/12/2019, attualmente in corso **Ricercatrice a tempo determinato Rtda in L-OR 21** (Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale) presso l'Università di Enna "Kore". Titolare degli insegnamenti di Lingua Cinese 2, Lingua Cinese 3 e Storia dell'Asia presso il Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Tre anni con scadenza il 30/11/2022, rinnovato di un biennio il 24/11/2022.

- 11/02/2019 **diploma di dottore di ricerca** con Lode in Studi sull'Asia e sull'Africa, Università Ca'Foscari di Venezia, XXX ciclo; titolo della tesi: "*Gewu bu qiu ren*, un'enciclopedia popolare cinese nella biblioteca dei Gesuiti a Genova: un caso studio nella dinamica dei rapporti tra Europa e Cina in età barocca".

- 17/01/2019 Superamento prova orale tenutasi a Roma, concorso MIUR DDG 85/2018-concorso per il reclutamento a tempo indeterminato di personale docente nella scuola secondaria di I e II grado, Classe di concorso AI24\_lingue e culture straniere negli Istituti di Istruzione di II grado (CINESE) Concorso docenti 2018 – graduatorie – AI24\_lingue e culture straniere negli Istituti di istruzione di II grado (cinese)
- 04/09/2017-08/09/2017 attestato partecipazione **EACS Summer School 2017** “Hidden in Plain Sight: Materiality, Meaning and Accessibility of Chinese Objects in Local Collections”, University of Wales Trinity Saint David, Lampeter Campus, UK.
- 24/06/2017 Certificazione di lingua Cinese **HSK livello 6**, (HSK – Chinese Proficiency Test), Hanban Confucius Institute di Shanghai.
- 29/06/2016-08/07/2016 Partecipazione al II **Summer School in Textual Criticism**, Università di Ferrara.
- 29/08/2016-31/07/2017 **Hanban “Confucius China Plan Scholarship”**, borsa Hanban per un anno di ricerche all’estero connesse agli studi di dottorato presso East China Normal University, Shanghai 华东师范大学.
- 09/01/2015 - 9/07/2015 Abilitazione nazionale all’insegnamento della lingua cinese nelle scuole secondarie di II grado, **TFA tirocinio formativo attivo nella classe AA46 CINESE** , Università per Stranieri di Siena.
- 2015 **Riconoscimento per Miglior Tesi di Laurea A.A. 2012-2013** in Lingue e Civiltà dell’Asia e dell’Africa, Università degli Studi Torino
- 2015 **Cultore della materia nel settore disciplinare L-OR/21**, Università degli Studi di Torino, Dipartimenti Studi Umanistici.
- 07/04/2014 **Laurea II livello** in Lingue e Civiltà dell’Asia e dell’Africa LM-38, Laurea Magistrale presso l’Università di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature straniere 110 cum Lode e diritto di pubblicazione.
- 16/11/2013 Corso di approfondimento in lingua cinese su come insegnare la lingua a studenti stranieri non cinesi: Titolo della qualifica rilasciata "Training Program for Teachers of Chinese As A Foreign Language" Confucius Institute Headquarters Hanban, Torino.
- 11/04/2013 International Certificate in the Chinese spoken language Intermediate level (HSKK-Chinese Speaking Test) Confucius Institute Headquarters Hanban, Torino (HSKK-Chinese Speaking Test).
- 02/12/2012 Certificato internazionale di lingua cinese (HSK – Chinese Proficiency Test) **HSK Livello 5**, Hanban Confucius Institute di Torino.
- 01/03/2012-31/05/2012 Tirocinio curriculare presso ASAI- Associazione Animazione Interculturale, Torino. Insegnamento lingua italiana a cinesi, mediazione interculturale
- 24/02/2011-01/07/2011 Certificate of Intensive Chinese Language Studies, level course C5, Università di Lingue e culture di Pechino, Cina, Beijing Language and Culture University.
- 04/12/2011 Certificato internazionale di lingua cinese (HSK – Chinese Proficiency Test) **HSK Livello 4**, Hanban Confucius Institute di Torino.
- 11/02/2011 **Laurea I livello** in Lingue e Culture dell’Asia e dell’Africa, Laurea Triennale, presso Università di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature straniere con votazione 109/110.
- 2003-2007 Liceo classico statale “Andrea D’Oria”, Genova, Diploma di Maturità Classica, 100/centesimi.

### ***ESPERIENZA DI DIDATTICA:***

-Dal 01/12/2019 e attualmente in corso Ricercatrice a tempo determinato Rtda in L-OR 21 (Lingue e letterature della Cina e dell’Asia sud-orientale) presso l’Università di Enna “Kore” e responsabile titolare degli insegnamenti di Lingua Cinese 2, Lingua Cinese 3 e Storia dell’Asia presso il Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne.

-23/09/2022-14/10/2022, Membro della commissione docente nel corso del seminario formativo organizzato dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Enna Kore volto alla formazione di insegnanti per l'insegnamento del cinese in Sicilia (2022 年西西里大区本土中文教师培训及中文教学研讨会), presentazione della lezione il 28/09/2022 dal titolo 青少年汉语教学.

- Dal 30/09/2019-concluso novembre 2019, Professore a contratto di Lingua cinese 2 (corso avanzato) per il I semestre, presso il Corso di Laurea magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia, del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Pavia.

- Dal 26/02/2016 al 30/09/2016 contratto per Attività tutoriali in Lingua cinese 1 mod.2 del CdLM LICAAM presso l'Università Ca'Foscari Venezia.

-Dal 29/02/2016 al 31/01/2017 contratto per Attività Supporto tesi (con competenze di Lingua cinese) presso l'Università Ca'Foscari Venezia.

-Dal 22/03/2016 al 30/09/2016 contratto per Attività tutoriali di Lingua cinese 1 mod 2 del CdLM LEISAAM presso l'Università Ca'Foscari Venezia.

*Collaborazione con l'Istituto Confucio di Torino come insegnante di lingua cinese per i seguenti corsi ed incarichi:*

-Dal 18/02/2015 al 03/06/2016 insegnamento della lingua cinese in un corso extracurricolare di 30 h per studenti liceali, a Savona presso l'Istituto di Istruzione Secondaria Superiore Boselli-Alberti Via S.G.Bosco 6- 17100- Savona.

-Dal 3/11/2014 al 9/6/2015 Insegnamento della lingua cinese in un corso pomeridiano di 55 ore per studenti liceali, ad Alessandria presso l'Alexandria International School - Via Don Luigi Orione 1 - 15100 – Alessandria.

-Dal 23/10/2014 al 18/06/2015 insegnamento della lingua cinese in un corso pomeridiano per studenti delle elementari e medie, di 80 ore, presso la Scuola Primaria "Piero Faletti" di Settime per conto dell'Istituto Confucio di Torino, presso la Scuola Elementare di Settime.

-Dal 30/05/2014-22/06/2014 accompagnatore ed interprete per l'Istituto Convitto Nazionale "Umberto I" durante il soggiorno estivo degli studenti liceali a Shanghai. Datore di lavoro: Convitto Nazionale "Umberto I", Via Bligny Torino.

-Da ottobre 2013/ giugno 2014 insegnante di Lingua cinese presso la Scuola Internazionale Europea Statale "Altiero Spinelli" 10131 Torino (To) Via Figlie dei Militari, 25.

### **ESPERIENZA LAVORATIVA:**

- Dall'01/06/2018 – concluso novembre 2019, contratto part-time come assistente e traduttore di lingua cinese per la società *Baosteel Italia Distribution Center SpA*, Via XII ottobre, 2, Genova.

-Dal 30/11/2017 al 06/12/2017: traduzione di un contratto di lavoro (dall'italiano al cinese) per la ditta ASTW - Servizi di traduzione, scrittura e formazione, Via Lomellini 8 / 8A, 16124 Genova (GE), Italia.

-Dal 19/10/2014 al 23/10/2014 interpretariato e gestione dei sottotitoli durante la rappresentazione teatrale a Genova dello spettacolo 恋爱的犀牛 *Lian'ai de xiniu*, del regista cinese Meng Jinghui 孟京辉. Datore di lavoro: Teatro Stabile di Genova.

### **ATTIVITÀ SCIENTIFICHE**

-09/11/2022-11/11/2022, partecipazione all'International Symposium "Around and About the Shouth China Sea" tenutosi a Lisbona, presso il Centro Científico e Cultural de Macau, partecipazione come *discussant* con il paper "A Global and Interconnected World during the Ming Dynasty: Sailing the South China Sea in Search of Wealth", e come *chair* nella sessione "Precious Things: From Hormuz to China".

-07/09/2022-09/09/2022 partecipazione a ROMA SINICA III: Languages of Science between Western and Eastern Civilizations, tenutosi a Pisa e organizzato da Università di Pisa, Università di Torino, Università di Siena, DFCLAM, Centro Studi Comparati “I Deung-Su”, con la presentazione “*Ars medica Sinarum: testimonianze di dialogo interculturale tra la Cina e l’Europa nel Seicento*”, intervento tenuto in lingua inglese.

-24/08/2022-27/08/2022, partecipazione alla XXIV conferenza biennale della European Association for Chinese Studies (EACS), tenutasi ad Olomouc, con il paper dal titolo “*Rediscovered in Museum Storage: the story of an album attributed to Zeng Yandong (ca. 1750—1830)*”.

-30/03/2022-02/04/2022 partecipazione all’RSA (Renaissance Society of America) 68th Annual Meeting Conference in Dublino, Irlanda, nella sessione “Christianity in China in the Period 1300–1700” Sponsor: China Christianity Studies Group (CCS, 中國基督宗教研究會), Chair: Eugenio Menegon, Boston University, titolo panel “The image of Confucius in the writings of Catholic missionaries between the 17th and 18th Centuries”, chair Professor Eugenio Menegon (Boston University). Titolo paper presentato “*Rewriting Confucius: A Perspective from the Jesuit Books Collection in the University Library of Genoa*”.

- 18/11/2021-20/11/2021 partecipazione al XVIII Convegno AISC 2021 presso l’Università di Torino Tema: “Cina, cinesi, sinologia: lo stato dell’arte”. Partecipazione al Panel “Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell’età giovanile nella tradizione pedagogica e letteraria cinese” con l’ intervento dal titolo “*Una sintesi di stratagemmi educativi: il capitolo xuntong men 訓童門 nei riyong leishu 日用類書*” .

-09/06/2021-10/06/2021 partecipazione all’ Online workshop “China’s Offshore Islands: Geography, History, Navigation and Culture (Antiquity to Qing) 中国的离岸海岛:地理、历史、航海、文化(从古代到清代)”, Konfuzius-Institut München & Institut für Sinologie der Ludwig-Maximilians-Universität München; presentazione intitolata “*Shangchuan: Eastern and Western Perspectives in the 17th and 18th Centuries*” (十七、十八世纪东西方视角下的上川岛).

-16/12/2020 partecipazione all’International Conference “Exchange of Goods and Knowledge in China’s Cultural History” (online), University of Tuscia, con l’ intervento “*Searching Sirenes in XVII-XVIII centuries: fantastic taxonomies of anthropomorphic fishes in Chinese texts and Jesuit sources*”.

-02/11/2019-03/11/2019 partecipazione al Confucius China Studies Program PhD Forum, Haus der Universität Düsseldorf, Germania. Presentazione dal titolo “*Genoa and the Jesuit Library: A Case Study in the Dynamics of Relations between Europe and China in the Baroque Age*”.

-10/04/2019-12/04/2019 partecipazione al convegno internazionale “Eloquent Images Evangelisation, Conversion and Propaganda in The Global World of The Early Modern Period.” Organizzato dall’Università di Macerata. Intervento dal titolo “*The transcultural power of image: Giulio Aleni’s Life of Christ, and its diffusion between Europe and China*”.

-06/06/2018- 08/06/2018 partecipazione al convegno internazionale: "Figure dell'alterità religiosa Immagini di Islam. Incontri e scontri (da Lepanto a Matapán)", realizzato dall'Università di Genova in collaborazione con UNED, Facultad de Geografía e Historia. Genova, Palazzo Balbi Cattaneo, Palazzo del Principe, Italia. Intervento dal titolo “*L’altro visto dagli altri: l’immagine del musulmano nel contesto gesuitico del XVII secolo, tra fonti cinesi e dipinti italiani*”.

-05/06/2018, convegno dal titolo “*Genova e Cina: dalle tracce culturali dell'attività missionaria gesuita alla Nuova Via della Seta*”, presso il Museo di Palazzo Reale, Genova, Italia. L'incontro faceva parte di una serie di tre conferenze organizzate da MIBACT (12/6/2018 Suggestioni orientali: cineserie e arti decorative nell'Europa del XVIII secolo, dott.ssa Sara Rulli, 20/6/2018 Trama e trama: legami intrecciati tra l'Europa e il mondo Orientale, dott.ssa Valentina Fiore) tenuto in connessione con la mostra personale del pittore Dong Xing, ospitata nel Museo del Palazzo Reale e intitolata “*Contemporary Ink Painting – Dong Xing*”.

-19/05/2018- 24/06/2018 traduzione scritta dal cinese all'italiano per il catalogo della mostra personale dell'artista cinese Dong Xing tenutasi a Palazzo Reale - Teatro del Falcone , Genova, con il titolo “*Contemporary Ink Painting – Dong Xing*”.

-26/05/2018 Partecipazione all'Eurasian Connections workshop, University of Heidelberg, Germania, nel panel "Interpreting Texts in Eurasian Studies" (Chair: Prof. Hiroshi Yokomizo), intervento dal titolo “*The agency behind the imported culture: Chinese knowledge through books in the XVII and XVIII centuries*”.

-05/12/2017-06/12/2017 Organizzazione e partecipazione al seminario "Inerzia e solerzia del testo: Genesi, mezzi, esiti dell'azione testuale", Università Ca'Foscari, Venezia, Italia.

#### **PUBLIC ENGAGEMENT:**

-20/04/2023, lezione tenuta nell'Istituto di Istruzione Secondaria Ugo Foscolo di Canicattì dal titolo “***La Cina e la storia, la Cina nella storia***”, parte del progetto PCTO (Percorsi per le Competenze Trasversali e per l'Orientamento) intitolato "La Cina e il mondo, la Cina nel mondo". Il progetto fa parte dei programmi offerti dalla Facoltà di Studi classici, linguistici e della formazione di Enna all'interno di “Orienta 2022-2026”, ovvero percorsi per la transizione Scuola – Università nell'ambito della linea di intervento 2022-2026 promossa dal Ministero dell'Università e della Ricerca (MUR) per il Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR).

-15/03/2023 fino al 19/04/2023, direzione e conduzione del seminario di 10 incontri intitolati “***Le lingue dell'asia Orientale: storia, analogie e differenze. Introduzione alla lingua giapponese***”. Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione, Università degli Studi di Enna “Kore”.

-24/03/2023 organizzazione e moderazione del ciclo di conferenze con ospiti esterni “***Incontri con il mondo del lavoro. La lingua cinese e i suoi sbocchi professionali***”, I incontro con la dott.ssa Isabella Ficca, HR. Generalist della Changan Europa Srl. Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione, Università degli Studi di Enna “Kore”.

-18/02/2023, intervento dal titolo *Yidali yu Zhongguo de kua wenhua jiaoliu: Ming mo Qing chu de kexue yu yishu 意大利与中国的跨文化交流：明末清初的科学与艺术 (Scambi interculturali tra Italia e Cina: scienza e arte nel periodo tardo Ming primo Qing)* durante la tavola rotonda *Wenyi fuxing yu Zhongguo Ming mo Qing chu de kexue yu yishu 文艺复兴与中国明末清初的科学与艺术* (Il Rinascimento, la scienza e l'arte nella Cina del tardo Ming e del primo Qing) sponsorizzato dalla China Baowu European R&D Center, e organizzato dalla Baomarc Automotive Solutions S.p.A, tenutosi nell'azienda a Chivasso (Torino).

-05/12/2022, lezione dal titolo “***Made China 2021-2025: the Chinese strategic path between past and present***” all'interno di un ciclo di seminari presso il corso di Engineering Technology for Strategy and Security, Università degli Studi di Genova.

-08/03/2022, moderatrice e traduttrice per l'intervento della Prof.ssa Wang Qing intitolato “***Le donne cinesi moderne: fra miti e realtà***”, organizzato dall'Istituto Confucio dell'Università Kore di Enna.

-gennaio 2022, Collaborazione al ciclo di incontri di *Formae Lucis* (<https://www.formaelucis.com/> ) dedicati all'esplorazione del tema della visual culture; intervista nel video "***Storia dell'arte e visual culture nella Diocesi di Albenga-Imperia: un viaggio in estremo Oriente***", presentazione di due testi a stampa cinesi pubblicati durante la dinastia Qing (1644-1911) preservati nella Biblioteca della Diocesi di Albenga-Imperia e ricostruzione dei collegamenti storici tra Cina ed Europa che hanno portato al loro arrivo. Video disponibile al link:

[https://www.youtube.com/watch?v=tGiQZfeNVyE&ab\\_channel=FormaeLucis](https://www.youtube.com/watch?v=tGiQZfeNVyE&ab_channel=FormaeLucis)

-04/11/2021, conferenza per l'Istituto Confucio dal titolo "***Ombre elettriche cinesi: dall'apertura della prima sala cinematografica ai telefilm online***", all'interno del ciclo di incontri "Incontri con la cultura cinese: teatro e cinema".

-29/09/2021 partecipazione al Confucius Day, per la Festa di metà autunno (*Zhongqiu jie* 中秋节), organizzata dall'Istituto Confucio dell'Università Kore di Enna, con la realizzazione di un workshop online sulla carta intagliata.

-04/06/2021 su invito del Presidente del Rotary Club San Giorgio di Genova, Prof. Andrea De Gloria, realizzazione della lezione online per il Rotary Club genovese con l'intervento intitolato "***Il "Regno di Mezzo": storia e metamorfosi della Cina tra passato e presente***", incontro volto ad analizzare le attuali -e prossime- posizioni della Cina a livello economico mondiale alla luce dei cambiamenti fondamentali avvenuti nel corso della sua storia secolare.

-23/03/2021 realizzazione della giornata studio dal titolo "***Il cinema cinese***" all'interno del Progetto di Accordi di Rete per la promozione fra l'Istituto Confucio e l'USR di Sicilia.

-16/03/2021 partecipazione all'Assemblea annuale delle scuole aderenti alla rete per la diffusione della lingua e cultura cinese organizzata dall'Istituto Confucio dell'Università Kore di Enna.

-12/02/2021 partecipazione alla conferenza organizzata dall'Istituto Confucio dell'Università Kore di Enna in occasione del Capodanno cinese: intervento workshop sull'intaglio tradizionale della carta.

-25/02/2020 partecipazione all'evento organizzato dall'Istituto Confucio in occasione del capodanno cinese, per la presentazione dei corsi di lingua cinese, presso il Sicilia Outlet Village.

## **PUBBLICAZIONI:**

- MONOGRAFIA:

-A.Magnani "Enciclopedismo cinese in Europa: percorsi transculturali del sapere tra Seicento e Settecento (Chinese encyclopedism in Europe: transcultural paths of knowledge between the seventeenth and eighteenth centuries) Genoa, De Ferrari, 2020.

-In progress: "Genoa and its Links with East Asia: Jesuits and Chinese Books in the Baroque Period".

- ARTICOLI:

- In attesa del peer review. *Human Bodies "Translated" across geographical and cultural borders: medical knowledge circulating between China and Europe from Late Ming to Early Qing.*

-In attesa del peer review. *Hidden treasures of paper: the Chinese books collection in Edoardo Chiossone Museum and the album attributed to Zeng Yandong (ca. 1750—1830), Ming Qing Studies.*

-In corso di pubblicazione. A.Magnani *A synthesis of educational tricks: the chapter Xuntong men 訓通門*

童門 in riyong leishu 日用類書, atti convegno AISC.

-In corso di pubblicazione. A.Magnani 马爱莲. 通过文本想象的景观:十七世纪意大利关于中国园林的第一个构想 (*Il paesaggio immaginato attraverso i testi: la prima idea dei Giardini cinesi così come fu recepita nell'immaginario italiano del Seicento*). 《环境美学前沿》第五期,武汉大学出版社, contributo in “Environmental aesthetics”, Wuhan University Press, n° 5. Articolo in lingua cinese.

-A.Magnani “Searching for Sirenes in the 17th and 18th Centuries: Fantastic Taxonomies of Anthropomorphic Fish in Chinese Texts and Jesuit Sources”, in *ANIMALIA: Ideas, images and descriptions of “real and unreal” animals between China and the West*. Edited by Victoria Almonte and Paolo De Troia. “Sulla Via del Catai”, Nr. 26, Maggio 2022, pp.87-105.

-A.Magnani “The Transcultural Power of Image: Giulio Aleni’s Life of Christ, and its Diffusion between Europe and China”, in *Eloquent Images. Evangelisation, Conversion and Propaganda in the Global World of the Early Modern Period*. Leuven: Leuven University Press, edited by Giuseppe Capriotti, Pierre-Antoine Fabre, and Sabina Pavone, 2022, pp.49-62.

-A.Magnani “The Other Seen by the Others: the Image of the Muslim in the Seventeenth-Century Jesuit Context, between Words and Pictures from China to Italy” in “*A Mediterranean Other: Images of Turks in Southern Europe and Beyond (15th – 18th Centuries)*”, edited by Borja Franco Llopis and Laura Stagno, Genoa, GUP, 2021, pp.261-275.

-A. Magnani “Genova, la Cina ed Intorcetta”, in *Intorcettiana*, Anno III-N.5 gennaio-giugno 2021, pp.50-55.

- A.Magnani “*Tra fedeltà ed errori: le trascrizioni cinesi nella Flora Sinensis di Michał Boym*”, articolo in “Una Nuova Natura. Il gesuita Michał Boym nella Cina del Seicento”, a cura di Duilio Contin e Lucia Tongiorgi Tomasi, Edizioni Aboca, 2019, pp.109-119.

- A.Magnani “*The Imported Culture: Who is the dummy? Considering “Agency” in the Circulation of Chinese Books in Europe during the XVII-XVIII Centuries*”, articolo sottoposto a double peer-reviewed, in “Texts in Between Action and Non-Action. Genesis, Strategies, and Outcomes of Textual Agency”, Supplementi Annali Orientali Ca'Foscari, 54, num.1, Dicembre 2018, pp. 575-594.

-A.Magnani, “*Tutto quello che bisogna sapere per non dover chiedere agli altri: lo sviluppo dell’embrione umano illustrato in un’Enciclopedia cinese*” in “*Anthropos & Iatria*”, anno XX-N°2-2016, pp.76-82.

- REVIEW:

-In corso di stampa: A.Magnani, (2023). *Translating Early Modern China: Illegible Cities*. Carla Nappi. *Global Asias*. Oxford: Oxford University Press, 2021. x + 240 pp. \$80. Renaissance Quarterly.

-A.Magnani, (2022). *Two Missionary Accounts of Southeast Asia in the Late Seventeenth Century: A Translation and Critical Edition of Guy Tachard's “Relation de Voyage aux Indes” (1690–99) and Nicola Cima's “Relatione Distinta delli Regni di Siam, China, Tunchino, e Cocincina” (1697–1706)*. Stefan Halikowski Smith, ed. and trans. *Connected Histories in the Early Modern World*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019. xiii 250 pp. €109. Renaissance Quarterly, 75(2), 597-599. doi:10.1017/rqx.2022.116

- A.Magnani, (2017). *The Jesuit Reading of Confucius: The First Complete Translation of the "Lunyu" (1687) Published in the West*. Thierry Meynard, SJ. *Jesuit Studies: Modernity through the Prism of Jesuit History* 3. Leiden: Brill, 2015. x + 676 pp. \$210. *Renaissance Quarterly* 70, Nr. 2: 769–770. doi:10.1086/693273.

- CURATELA:

- *Texts in Between Action and Non-Action. Genesis, Strategies, and Outcomes of Textual Agency*. Supplementi *Annali Orientali Ca'Foscari*, 54, num.1, Dicembre 2018, volume di cui si è curatore insieme a Carlotta De Sanctis, Luca Rizzo, Marta Sanvido, Pier Carlo Tommasi. Lingua inglese. Permalink <http://doi.org/10.30687/AnnOr/2385-3042/2018/02>

-In progress: CCCM (Centro Científico e Cultural de Macau) collective volume from the Symposium "Around and About the South China Sea". Editor insieme al Prof. Roderich Ptak e alla Prof.ssa Isabel Pina. Lingua inglese.

### **PROGETTI DI RICERCA:**

-da gennaio 2023, invitata a partecipare come Investigators al progetto "***Youth in Chinese History. Education and representations of young people in Chinese sources between tradition and modernity***" <https://www.youthinchinesehistory.com/> organizzato dai Project coordinators Giulia Falato (University of Oxford) e Renata Vinci (Università di Palermo), vincitrici del premio the British Academy And Leverhulme Trust Small Research Grant.

-proposta come Principal Investigator del progetto di ricerca in attesa di valutazione presentato al bando 2022 per i Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale, intitolato "***M.A.R.E: Manuscripts and books from Asia Reaching Europe. A semantically enhanced digital library mapping Asian books circulation along the Silk Maritime Routes.***" Il progetto mira a creare una cooperazione fra dipartimenti di area umanistica e di ingegneria. Oltre all'Università Kore, collaborano al progetto l'Università di Pisa e l'Università degli Studi di Salerno. Per la stesura del progetto sono stati consultati anche responsabili del progetto SERICA, in cui è impegnata l'Università di Pisa, e il Laboratorio di Storia Marittima e Navale (NavLab), Università di Genova.

Descrizione del Progetto: Starting from the perspective of the entangled history and of the interconnections between different societies, the project will investigate a corpus of texts, manuscripts and books, in different classical and oriental languages (e.g. Chinese, Arabic, Syriac), travelling from Asia to Europe, showing the rich system of cultural interactions that have developed, in addition to commercial relations, along the Maritime Silk Routes – a network not as thoroughly analysed as the Land Routes, but no less important. By selecting some of the most significant case studies within a vast temporal period (700-1700), the proposers will investigate how books and manuscripts reached Europe and were sometimes further disseminated through translations. Such text circulation attests not only to diplomatic-commercial relations, but also to an interaction between different agencies, faiths, social systems, and cultural universes that moved along these routes. Considering "material things as entry points into history" (Ulrich 2015), the project will create a digital platform and a virtual mapping of the historical-geographical paths either mentioned in these books or actually covered by their circulation, highlighting, in its broadest sense, the uninterrupted contact between Asia and Europe. Alongside the traditional tools of humanistic research (text editions, translations, commentaries), the project aims to produce a digital library and visual rendering in line with the "Third Mission" of the universities, to make books and testimonies, so far confined to a single research field, accessible to multiple and interdisciplinary scholarly approaches. Focusing on the investigation of relations between East and West also paves the way for potential spin-offs for a cultural and sustainable tourism; most of all, it aims to facilitate access to apparently distant



worlds and different cultures, by making available a large quantity of material, sometimes unpublished or hardly accessible. In this sense, digital tools undoubtedly represent a new process of the democratization of culture, not to mention dematerialization with its rich ecological and environmental potential. The project, spanning over two years (the first focused on the analysis of materials and site design, the second on data loading and website readability), is composed by a research team that includes historians, philologists (Chinese; Arabic; Latin; Greek; Armenian; Slavonic; Germanic) and computer scientists. It will permit the evaluation and interpretation of the data by combining in a united, transversal, and dynamic corpus different and often isolated research fields. New diachronic perspectives of comparative studies are thus to be envisaged. The three research units, led by women scholars and young researchers, aim to highlight how knowledge was disseminated along an East to West trajectory. They will also benefit from the extraordinary cooperation between the humanistic and scientific disciplines.

Genova, 27/04/2023